

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35729
Nombre	Intercambios lingüísticos y literarios en Europa
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas	16 - Intercambios lingüísticos y literarios en Europa	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
BOMBI, ANDREA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

La asignatura Intercambios lingüísticos y literarios en Europa forma parte de la materia Filología Comparada. Se imparte en primer cuatrimestre de 4º curso completando las otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, mediante el estudio de temas transversales en el ámbito de la lengua, la literatura o la cultura europeas, desde la perspectiva de las lenguas o literaturas de los maior del Grado: alemán, francés e italiano. La asignatura se compone de tres partes, una por cada maior, en el que se estudian uno o varios temas, de cualquiera de los ámbitos indicados, que mantengan conexión con otras lenguas, literaturas o culturas europeas. La asignatura se imparte en cualquiera de las lenguas oficiales de la Universitat de València dado que se dirige a estudiantes de todos los maior del Grado, permitiéndose la lectura de la bibliografía en traducción cuando ha sido escrita en una lengua diferente de la del maior del estudiante.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Son recomendables los conocimientos obtenidos y las competencias desarrolladas en las dos otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, así como conocimientos avanzados en al menos una de las lenguas, literaturas y culturas del maior del Grado: alemana, francesa o italiana.

COMPETENCIAS

1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lingüística y Teoría de la Literatura
2. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso.
3. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
4. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias y aspectos compartidos entre tradiciones literarias, atendiendo tanto a temas como a géneros.
5. Capacidad de análisis y valoración de las influencias entre diferentes literaturas.



Nota: los resultados del aprendizaje de cada curso académico dependerán de la orientación lingüística, literaria o cultural que tenga cada año el programa de la asignatura.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Literatura concentracionaria de lengua italiana: Primo Levi

"Se questo è un uomo" (Si esto es un hombre) de Primo Levi.

2. Literatura concentracionaria de lengua alemana: Bernhard Schlink

1. "El lector" de Bernhard Schlink

3. Literatura concentracionaria de lengua francesa: Robert Antelme

"L'espèce humaine" (La especie humana) de Robert Antelme

4. Literatura juvenil y de formación en lengua italiana: Carlo Collodi

"Le avventure di Pinocchio" (Pinocho) de Carlo Collodi

5. Literatura juvenil y de formación en lengua alemana: Michael Ende

"Momo: oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte" (Momo o la extraña historia de los ladrones del tiempo y de la niña que devolvió el tiempo a los hombres) de Michael Ende

6. Literatura juvenil y de formación en lengua francesa: Antoine de Saint-Exupery

"Le petit prince" (El principito) de Antoine de Saint-Exupery

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	40,00	0
Preparación de actividades de evaluación	35,00	0
Preparación de clases de teoría	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas presenciales se reparten en clases teóricas y prácticas, con participación del estudiantado en diversas modalidades: trabajo colaborativo sobre textos, exposición de trabajos, debate sobre cuestiones relacionadas con la materia. El trabajo personal del estudiante incluye: (1) preparación de las actividades (individuales o en grupo) de clase; (2) la lectura crítica de obras del programa, ya sea en traducción o versión original en función de la lengua de su maior: esta lectura es obligatoria; (3) la preparación de un trabajo de corte contrastivo entre dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente, ya sea en el ámbito de la literatura concentracionaria o de la literatura juvenil e infantil.

Es obligatoria la lectura de todas las obras del programa. Se recomienda encarecidamente a los alumnos que se familiaricen con las obras antes del comienzo del curso.

EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura incluye una parte de evaluación continua, un trabajo contrastivo y el examen final.

a) En la evaluación continua se considerarán los ejercicios o pruebas realizados durante la docencia de cada parte de la asignatura (alemán, francés, italiano). Deberán realizarse y/o entregarse en tiempo y forma según las indicaciones de cada profesor/a, en el modo en que se indique en el aula virtual. El promedio de las calificaciones obtenidas en cada parte será ponderado como el 50% de la calificación final de la asignatura.

b) Todo el alumnado deberá producir un trabajo de corte contrastivo entre dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente. Excepcionalmente y con el acuerdo de los profesores, el trabajo podrá versar sobre una obra del programa y otra elegida por el alumno. El trabajo se entregará en forma escrita y deberá defenderse delante de los tres profesores del curso. La calificación del trabajo será ponderada como el 50% de la calificación final de la asignatura. El trabajo se escribirá en castellano o catalán.



c) El examen final es obligatorio solo para el estudiantado que haya suspendido la evaluación continua. Incluirá un cuestionario de control de lecturas obligatorias y el desarrollo de una cuestión sobre la materia de cada parte del programa. La calificación obtenida será ponderada como el 50% de la calificación final, sustituyendo la nota de la evaluación continua.

Al principio del curso se hará pública la información relativa a los plazos, modalidad de entrega, presentación y extensión del trabajo de curso. No serán evaluados los trabajos que no cumplan con el plazo y modalidad de entrega.

Las actividades de evaluación continua no son recuperables.

Para aprobar la evaluación continua hay que asistir al menos al 80% de las clases.

En todos los apartados de la evaluación, la nota mínima para proceder al cálculo del promedio es de 4/10.

Las calificaciones obtenidas en primera convocatoria serán conservadas en segunda convocatoria.

El uso fraudulento de herramientas de inteligencia artificial o el plagio en cualquiera de las actividades del curso, y de cualquier fuente, supondrá el suspenso de la asignatura.

REFERENCIAS

Básicas

- Lectures obligatòries de la part de francès:
 1. Charlotte Delbo: Auschwitz et après, Éditions de Minuit, 1965-1971.
 2. Antoine de Saint-Exupèry: Le petit prince; avec des aquarelles de l'auteur, Paris, Gallimard, 2001.
- Lectures obligatòries de la part de'alemany:
 1. Bernhard Schlink: "Der Vorleser". Zurich, Diogenes Verlag, 1995.
 2. Michael Ende: Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte, München: Deutscher Taschenbuch, 1990.
- Lectures obligatòries de la parte d'italià:
 1. Primo Levi: Se questo è un uomo, Torino, Einaudi, 2005.
 2. Carlo Collodi: Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino, Milano, Arnoldo Mondadori, 1990.

Complementarias

- La bibliografia complementària de la part d'alemany es comunicarà durant el curs.
- La bibliografia complementària de la part de francès es comunicarà durant el curs.
- La bibliografia complementària de la part d'italià es comunicarà durant el curs.